

Den Hellige Messe Innledende riter

2 ...
...

Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*

Forsamling Amen.

7 ...

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

F. Og med din ånd.

Syndsbekjennelsen

12 **P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*

F. Jeg bekjenner for Gud, Den Allmechtige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.

17 Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

P. *Den allmechtige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*

F. Amen.

22 **P.** *Kyrie, eleison.*

F. *Kyrie, eleison.*

P. *Christe, eleison.*

F. *Christe, eleison.*

P. *Kyrie, eleison.*

27 **F.** *Kyrie, eleison.*

Ære

F. Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.

32 Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmechtige Fader.

Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

42 For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma 2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

Populus Amen.

...
S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

...
S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehe da mogremo proslaviti sveta otajstva.*

P. *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*

S. *Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.*

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.*

P. Amen.

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*

Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se.

Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje.

Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.

Gospodine Sine jednorodeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.

Koji oduzimaš grijehe svijeta, primi našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi Boga Oca.

Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.*

47 **F.** Amen.

Ordets liturgi

2 **Første lesning**

Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Gradualsalme
Annen lesning

7 **L.** Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*

12 **F.** Og med din ånd.
P. *Denne hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*

17 **F.** Lovet være du, Kristus.

Preken
Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet. Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen. Ved ham er alt blitt skapt.

27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.
 ✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske. Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

32 Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd. Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

37 Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen, som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.

Amen.

Molitva

S. ...
P. Amen.

Slужba Rijeći

Prvo čitanje 2

Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam
Drugo čitanje

7 **L.** Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Čitanje sv. Evangelja po ...*

P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

Homilija 17
Vjeronanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.

22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jednorodnoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova. Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem, po kome je sve stvoreno.

27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s nebesa.
 ✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom. Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.

32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu. I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi od Oca i Sina. Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.
Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.
F. Herre, hør vår bønn.
F. Amen.

Nattverdens liturgi

2 **P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.
P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

12 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

P. (...)
P. La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

17 **F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II

22 **P.** Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 **P.** La oss takke Herren, vår Gud.

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

P. I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.
Ispovijedam jedno krštenje za oproštenje grijeha. 42
I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.
Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*

P. Gospodine, usliši nas. 47

P. Amen.

Euharistijska služba

2 **S.** *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

P. Blagoslovljen Bog u vijeke. 7

S. (...)

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

12 **P.** Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

17 **P.** Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

Molitva

P. Amen.

Druga euharistijska molitva

22 **S.** *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Gore srca.*

P. Imamo kod Gospodina.

27 **S.** *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*

P. Dostojno je i pravedno.

32 **S.** *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa* 37

møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

47 Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!

P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.

62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:

67 ✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

72 ✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

P. Derfor minnes vi din Sønnens død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har

svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot. Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.

Hosana u visini. 42

Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje. Hosana u visini.

S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti. Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina našega Isusa Krista. 47

Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh, tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI. 52

Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE GRIJEHA. OVO ČINITE MENI NA SPOMEN. 57

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

S. Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež 62

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen: 79 Derfor] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

skjenket oss.

- 82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre. Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant*
- 87 *menneskene og til redskap for din fred. Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk. Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønns*
- 92 *bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
- 97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmechtige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

102 **F. Amen.**

Kommunionsritus

- 2 **Fader Vår**
- P. På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:**
- F. Fader vår, du som er i himmelen!**
Helliget werde ditt navn.
- 7 Komme ditt rike.
Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
12 som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.
- P. Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid**
- 17 **må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.**
- F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.** ...
- 22 **P. Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:**

spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo. Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

67

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:

usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim I. i biskupom našim I. i sveukupnim svećenstvom.

Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: privedi ih k svjetlu svoga lica.

72

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i

77

slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu. Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

P. Amen.

82

Obred pričesti

- Pater Noster** 2
- S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:**
- P. Oče naš, koji jesi na nebesima,**
sveti se ime tvoje,
dodi kraljevstvo tvoje,
7 budi volja tvoja,
kako na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas.
I otpusti nam duge naše
kako i mi otpuštamo dužnicima našim;
12 i ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.
- S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i**
- 17 **sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.**
- P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.** ...
- S. Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim** 22

“Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere”, se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.

27 **F.** Amen.

P. Herrens fred være alltid med dere.

F. Og med din ånd.

P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

32 **P.** (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)

P. Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

42 **Salige er de som er kalt til Lammets bord.**

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** Kristi legeme.

F. Amen.

P. (...)

...

Slutningsbønn

52 **P.** La oss be.

F. Amen.

Avsluttende ritus

2

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Den allmechtige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen.

...

P. Messen er til ende. Gå med fred.

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.

apostolima: “Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem”; ne gledaj naše grijehe, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.

P. Amen.

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Pružite mir jedni drugima.

27

...

S. (...)

32

P. Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, daruj nam mir.

S. (...)

S. Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehe svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.

37

42

P. Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.

S. (...)

...

S. Tijelo Kristovo.

P. Amen.

S. (...)

47

...

Pričesna molitva

S. Pomolimo se.

P. Amen.

52

Završni obred

Blagoslov

2

S. Gospodin s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.

P. Amen.

7

Otpust

S. Idite u miru.

P. Bogu hvala.

Salve Regina

Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,

Živote, slasti i ufanje naše zdravo.

K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.

2

Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor
7 oss.

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.

Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj
dolini.

Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči 7
na nas

te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.

O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.